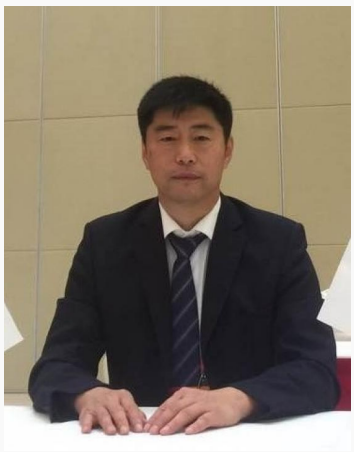
李利群

地区：中国 - 上海

擅长语言：



自我介绍

大家好！我是李利群，博士、博士后、上海外国语大学副教授、硕士生导师。我从13岁开始学习俄语，学习和工作的35年间一直潜心研究俄语语言、俄罗斯文学、文化、翻译理论，但是我更重视语言实践与应用，除了教书育人之外，我为100多场由国家各部委、司局及地方政府举办的会议与会谈提供语言支持与服务，主要以同传为主，同时也承担过政府及企业重要会谈的口译工作。

现场翻译

工作经验

2017 年 - 至今——亮语翻译公司

负责汉俄同声传译，交替译。

1992 年 - 至今——自由职业

自1992年以来多次为政府机关和公司承担口译翻译工作及大型活动的同声传译工作。 主要有：

1.2001年由中国驻俄罗斯大使馆推荐担任中国申奥代表团翻译

2.2004年黑龙江省商务厅举办的中俄经贸高层论坛中担任同声传译工作；

3.2006年在黑龙江省贸促会举办的中俄展览业论坛担任同声传译工作；

4.2006在北京《汽车报社》举办的汽车论坛中担任同声传译工作；

5.2006年中俄立法机构圆桌会议提供翻译服务

6.2006和2007年黑龙江省政协举办的中俄兴凯湖经贸高层论坛和佳木斯经贸高层论坛担任同声传译工作；

7.2012年在上海海关学院担任中国哈萨克斯坦海关官员培训担任课程同传

8.2012年在中俄青年企业家论坛中担任同声传译工作

9.2012年在中俄海关通关知识研讨会中担任同声传译工作

10.2012年为中俄海关分委会通关监管工作组担任谈判翻译

11.2013年在上海海关学院担任中国哈萨克斯坦海关官员培训担任课程同传

12.2013年为中俄海关分委会知识产权工作组担任谈判翻译

13.2013年上海金融投资论坛担任同声传译工作

14.2014年首届中俄博览会中俄科技合作论坛中担任同声传译工作。

15. 2014年莫斯科市长、上海市市长会谈中担任口译译员

16. 2014年莫斯科上海公园、博物馆合作前景论坛中担任同声传译译员

17.2014年莫斯科市政府代表团访问北京、上海时，担任莫斯科市长专职翻译

18.2015年5月俄罗斯普斯科沃州投资推介会交替传译

19.2015年7月中俄海关第六届通关知识培训班同声传译工作

20.2015年9月22日第二届丝绸之路国际电影节陕西分会场启动仪式同声传译工作

21.2015年10月11日第二届中俄博览会中央企业对俄合作推介会同声传译工作

22.2015年10月13日-14日首届中俄青年学者重大疾病（心血管病）防治学术会议、第七届中俄医药学术会议、第七届寒地心脏病会议同声传译工作

23.2015年10月23日中蒙第一届博览会开幕式暨中蒙合作高层论坛同声传译工作

24.2015年10月23日中蒙投资贸易洽谈会同声传译工作

25.2015年10月24日中蒙跨境电子商务合作洽谈会同声传译工作

26.2015年10月24日中蒙旅游合作洽谈会同声传译工作

27.2015年10月30日中医国际传播暨“一带一路”国家中医合作研讨会同声传译工作

28.2015年11月9日一带一路沿线国家海关研讨班同声传译工作

29.2015年11月25日至11月28日 北京市政府、莫斯科市政府庆祝友好城市20周年系列活动，莫斯科政府文化部部长翻译，朝阳公园举行立碑揭幕仪式（交替传译），文物保护论坛（同声传译）

30.2015年12月16日上海财经大学海外法律论坛交替传译。

31.2016年4月7-8日俄罗斯最高法院与上海市人民高级法院及徐汇区人民法院合作谈判 交替传译及合作合同文本翻译

32.2016年8月3日中国华威宝安集团有限公司俄罗斯分公司开业中俄双语主持人

33.2016年9月20日西安丝绸之路电影合作论坛同声传译

34.2016年9月21日新疆农业部举办上合组织粮食安全合作研讨会同声传译。

35.2016年9月24日江苏隆力奇生物科技股份公司国际版年会同声传译。

36.2016年10月10日中俄首届油画高级研修班毕业典礼双语主持，兼交替传译。

37.2016年10月23日上海市副市长陈寅、国家信访局副局长与俄罗斯总统办公厅公民与团体信访局代表会谈，交替传译

38.2016年10月31-11月1日2016年世界物联网博览会：信息安全高峰论坛暨第九届信息安全漏洞分析与风险评估大会（无锡） 同声传译

39.2016年11月2日第18届中国国际工业博览会俄罗斯项目推介、机器人及信息安全管控论坛（上海） 同声传译

40.2016年11月15日团中央主办的中俄青年圆桌论坛（上海） 同声传译

41.2016年11月17日2016年世界食品农产品电子商务大会（潍坊） 同声传译

42.2016年11月18日中国（深圳）- 俄罗斯高新技术合作交流会 同声传译

43.2016年11月23日中国珠海第三届中国国际马戏节评委会会议及新闻发布会 同声传译

44.2016年11月27日2016上海公共关系国际高峰论坛：互联网时代的公共安全与危机管理 同声传译

45.2016年11月28日第二届全球跨境电商光谷论坛（武汉）同声传译

46.2016年12月3日2016 全球跨境电商光谷论坛（南昌）峰会 交替传译

47.2016年12月8日中亚区域经济合作学院深圳大学调研会 同声传译

48.2016年12月14日俄罗斯工贸部副部长与企业会谈 交替传译（北京）

49.2016年12月15日中国游戏产业年会 同声传译（海口）

50.2016年12月16日全球游戏联盟发起大会 同声传译（海口）

51.2017年2月9日-11日俄罗斯中国总商会代表访问俄罗斯雅库特共和国 交替传译

52. 2017年2月14日莫斯科领袖俱乐部早餐会 交替传译

53. 2017年3月14日俄罗斯莫斯科--中国湖北传媒交流会领导发言翻译 交替传译

54. 2017年3月14日俄罗斯红城区中俄共同庆祝三八节活动领导致辞 交替传译

56. 2017年3月15日俄中工商联盟商务论坛 主持人及交替传译

57. 2017年5月6日-9 日俄罗斯医院联盟代表团访问深圳医疗企业及谈判口译

58. 2017年5月10-12日成都全球创新创业交易会媒体专访、新闻发布会口译

59. 2017年5月15日俄罗斯远东发展部副部长会见在京国企代表口译

60. 2017年5月19日俄罗斯美食周媒体采访及中俄领导会谈口译 上海

61. 2017.6月6日 一带一路《相约张江 浦俄论坛》中俄生物医药领域科技与人才合作 同声传译 上海浦东

62. 2017年6月 15日上午 粤港澳携手黑龙江对俄合作交流会，黑龙江人民政府举办 同声传译，哈尔滨

63. 2017年6月15日中华人民共和国黑龙江省、日本国北海道、俄罗斯萨哈林州滑雪场交流推介会同声传译

64. 2017年6月15日中华人民共和国黑龙江省、日本国北海道、俄罗斯萨哈林州友好城市论坛 同声传译 黑龙江省人民外事办公室

65. 2017年6月16日 第四届中俄博览会中俄边境及地区间旅游合作发展会议

65.2017年6月17日 2017生态文明实验区贵阳国际研讨会 《走向生态文明新时代 共享绿色红利》 同声传译

66.2017年6月26日 世界原居哈尔滨人交流大会开幕式及专家研讨会 哈尔滨人市民政府主办 同声传译

67.2017年6月28日 亚信非政府论坛第二次会议 传播亚洲安全观 塑造命运共同体 -- 媒体对亚洲安全的作用 外交部主办 同声传译

68.2017年6月29日 网络与运营重构 2017大视频全球高峰论坛 同声传译

69.2017年7月19日参加俄罗斯科学院欧亚经济一体化、现代化、提高竞争力和可持续发展整体问题学术委员会扩大会议，耳语翻译及中方代表发言交替传译。

70.2017年9月6日中国-白俄罗斯国有企业破产重组政策与实践研修班开幕式及中国国资企业改革历史与现状分析培训口译（上海）

71.2017年9月7日中国-白俄罗斯国有企业破产重组政策与实践研修班当代中国国情培训口译（上海）

72.2017年9月7日中国-白俄罗斯国有企业破产重组政策与实践研修班上海闵行经济技术开发区考察座谈口译（上海）

73.2017年9月8日第二届丝绸之路国际博物馆联盟大会同声传译（西安）

74.2017年9月12日中国-白俄罗斯国有企业破产重组政策与实践研修班国务院资产管理委员会国有资产政策法规培训口译（北京）

莫斯科
电话：+7 (495) 147-56-20
邮箱：info@perevod-kit.ru
地址：127015俄罗斯，莫斯科市，大新德米特罗夫卡街 23, 1座, 4号楼, 7办公室

沈阳
电话：+8618002420342
邮箱：liangyufanyi@163.com
地址：辽宁省沈阳市铁西区兴华北街47号

75.2017年9月13日中俄两国人文教育合作深圳北理莫斯科大学开学典礼等系列活动深圳市领导陪同及口译（深圳）

76.2017年9月14日中国-白俄罗斯国有企业破产重组政策与实践研修班国务院资产管理委员会中央企业领导管理情况介绍口译（北京）

77.2017年9月15日中国-白俄罗斯国有企业破产重组政策与实践研修班国务院资产管理委员会国资委及国企改革的未来与发展方向培训口译

78.2017年9月17日第三届口岸经贸物流合作大会同声传译（成都）

79.2017年9月18日中国-白俄罗斯国有企业破产重组政策与实践研修班结业式及领导讲话口译（上海）

80.2017年9月20日第二届丝绸之路（敦煌）国际文化博览会同声传译（敦煌）

81.2017年9月21-22日一带一路国际地学合作与矿业投资论坛同声传译（西安）

82.2017年9月26日第四届丝绸之路国际物流博览会开幕式及国际港航发展专题论坛同声传译（连云港）

83.2017年10月10日俄铁集装箱货物运输中心上海货运代理公司开业典礼（上海）同声传译

84.2017年10月12日第十二届深圳国际物流与交通运输博览会亚洲、俄罗斯、欧洲运输新线路圆桌会议（上海） 同声传译

教育背景

2005 年 - 2007 年

上海外国语大学

院系：俄语

专业：俄语(博士后)

2000 年 - 2004 年

莫斯科国立师范大学

院系：俄语

专业：俄语(博士生)

2000 年 - 2004 年

莫斯科国立师范大学

院系：俄语

专业：俄语(博士生)

1992 年 - 1995 年

黑龙江大学

院系：俄语

专业：俄语(研究生)

1988 年 - 1992 年

黑龙江大学

院系：俄语

专业：俄语(本科生)

其它技能

IT水平

熟练使用计算机